

OUVERTURE

PROLOGUE – L’ENVIE

Le théâtre représente la caverne de l'Envie. On voit à travers les ouvertures de la caverne, une partie du temple de la Gloire qui est dans le fond, et les berceaux des Muses, qui sont sur les ailes.

Scène 1

L’Envie, *une torche à la main*, Démons de la Suite d’l’Envie

Monologue

L’ENVIE

Profonds abîmes du Ténare,
Nuit affreuse, éternelle nuit,
Dieux de l'oubli, dieux du Tartare,
Éclipsez le jour qui me luit.
Démons, apportez-moi votre secours barbare
Contre le dieu qui me poursuit.

Profonds abîmes du Ténare,
Nuit affreuse, éternelle nuit,
Dieux de l'oubli, dieux du Tartare,
Éclipsez le jour qui me luit.

Les Muses et la Gloire ont élevé leur temple
Dans ces paisibles lieux :
Qu'avec horreur je les contemple !
Que leur éclat blesse mes yeux !

Profonds abîmes du Ténare,
Nuit affreuse, éternelle nuit,
Dieux de l'oubli, dieux du Tartare,
Éclipsez le jour qui me luit.

Chœur avec coryphée

CHŒUR DES DÉMONS DE LA SUITE DE L’ENVIE

Notre gloire est de détruire,
Notre sort est de nuire ;
Renversons ces affreux monumens.
Nos coups redoutables
Sont plus inévitables
Que la mort et le temps.

Air

L’ENVIE

OVERTURE

PROLOGUE – ENVY

Envy's cave. A section of the Temple of Glory is visible at the back of the stage through openings in the cave walls, and the vaulted arches of the Muses at the sides.

Scene 1

Envy, *a torch in her hand*, Demons in Envy's service

Monologue

ENVY

Profound abysses of the underworld,
Dreadful and eternal night,
Gods of oblivion, gods of Tartarus,
Eclipse this day and its light.
Demons, lend me your barbarous aid
Against the god who pursues me.

Profound abysses of the underworld,
Dreadful and eternal night,
Gods of forgetfulness, gods of Tartarus,
Eclipse this day and its light.

The Muses and Glory have raised their temple
In this peaceful place;
I look upon them with horror;
Their light blinds my eyes!

Profound abysses of the underworld,
Dreadful and eternal night,
Gods of forgetfulness, gods of Tartarus,
Eclipse this day and its light.

Chorus with dancers

CHORUS OF DEMONS IN ENVY'S SERVICE

Our glory lies in destruction,
Our fate is to harm;=
Let us tear down these hideous monuments.
Our dreadful blows
Are as inexorable
As death and time.

Air

ENVY

Let us tear down these hideous monuments.

Renversez ces affreux monumens.
Vos coups redoutables
Sont plus inévitables
Que la mort et le temps.

Hâtez-vous, vengez mon outrage ;
Des Muses que je hais embrassez le bocage ;
Écrasez sous ces fondemens,
Et la Gloire, et son temple, et ses heureux enfans
Que je hais encor davantage.
Hâtez-vous, vengez mon outrage,
Démons, ennemis des vivans,
Donnez ce spectacle à ma rage.

Air pour les Démons et les Héros

Les Suivants de l'Envie dansent et forment un ballet figure.

Un Héros vient au milieu de ces Démons, étonnées à son approche, il se voit interrompu par les Suivans de l'Envie, qui veulent en vain l'effrayer

Scène 2

Apollon, l'Envie, Muses et Demi-dieux de la Suite d'Apollon, Démons de la Suite d'Envie, Héros

Récitatif

APOLLON

Arrêtez, monstres furieux.
Fuis mes traits, crains mes feux, implacable furie.

L'ENVIE

Non, ni les mortels, ni les Dieux
Ne pourront désarmer l'Envie.

APOLLON

Oses-tu suivre encore mes pas ?
Oses-tu soutenir l'éclat de ma lumière?

L'ENVIE

J'infecterai plus de climats,
Que tu n'en vois dans ta carrière.

APOLLON

Muses et demi-dieux, vengez-moi, vengez-vous.

Les héros et les demi-dieux saisissent l'Envie.

L'ENVIE

Non, c'est en vain que l'on m'arrête.

APOLLON

Your dreadful blows
Are as inexorable
As death and time.

Make haste and avenge this outrage;
Burn down the grove of the hated Muses,
Destroy Glory's temple,
Crush her and her happy children
Whom I hate even more, in its ruins.
Hasten to avenge this outrage,
Demons, enemies of the living,
Let my rage witness these events!

Air for the Demons and Heroes

Envy's followers dance.

A Hero strides into the midst of the Demons, who are amazed at his arrival. He is challenged by Envy's followers, who seek to terrify him in vain.

Scene 2

Apollo, Envy, Muses and Demigods in Apollo's service, Demons in Envy's service, Heroes

Recitative

APOLLO

Hold, you furious monsters.
Flee from me and fear my fire, implacable Fury.

ENVY

No, for neither mortal man nor the Gods
Can make Envy surrender.

APOLLO

Do you dare to pursue me now?
Do you dare to feel the blaze and burn of my light?

ENVY

My influence will be felt in more lands
Than you will ever see during your life.

APOLLO

Muses, demigods, avenge us all!

The Hero and the Demigods seize Envy.

ENVY

No, you lay hands on me in vain.

Etouffez ces serpents qui sifflent sur sa tête.

L'ENVIE

Ils renaîtront cent fois pour servir mon courroux.

APOLLON

Le ciel ne permet pas que ce monstre périsse,
Il est immortel comme nous :
Qu'il souffre un éternel supplice.
Que du bonheur du monde il soit infortuné ;
Qu'auprès de la Gloire il gémissé,
Qu'à son trône il soit enchaîné.

L'antré de l'Envie s'ouvre et Laisse voir le temple de la Gloire ; on l'enchaîne aux pieds du trône de cette déesse.

Scène 3

Apollon, Muses et Demi-dieux de la Suite
d'Apollon, Héros

Chœur

CHŒUR DES MUSES ET DEMI-DIEUX

Ce monstre toujours terrible
Sera toujours abattu,
Les arts, la gloire, la vertu
Nourriront sa rage inflexible.

Récitatif, ariette

APOLLON, aux Muses

Vous, entre sa caverne horrible
Et ce temple superbe à la Gloire élevé,
Muses, chantez en paix sur ce coteau paisible,
Que les Dieux vous ont réserve.

La caverne de l'Envie achève de disparaître. On voit les deux coteaux du Parnasse. Des berceaux ornés de guirlandes de fleurs sont à mi-côte et le fond du théâtre est composé de trois arcades de verdure, à travers lesquelles on voit le temple de la Gloire dans le lointain.

APOLLON continue

La Gloire en ce jour memorable
Doit couronner le plus grand des vainqueurs,
La Gloire et les Muses sont sœurs.
Prêtez à ses attrait un charme inalterable.

Air pour les Héros

Air pour les Muses

APOLLO

Strangle the serpents that hiss upon her head.

ENVY

They will be reborn one hundred times over to serve my wrath.

APOLLO

Heaven will not permit this monster to die,
for she is as immortal as we:
Let her then suffer eternal torture:
As happy as the world is, let her be unhappy;
Since she longed for Glory,
Let her be chained to Glory's throne.

*Envy's cave opens and reveals the Temple of Glory;
Envy is chained to the base of Glory's throne.*

Scene 3

Apollo, Muses and Demigods in Apollo's service,
Heroes

Chorus

CHORUS OF MUSES AND DEMIGODS

This monster, always fearsome,
Will always be defeated;
The arts, glory, and virtue
Only feed her unceasing wrath.

Recitative, arietta

APOLLO, to the Muses

You Muses, enter her fearful cave
And this proud temple dedicated to Glory;
Sing, o Muses, on this peaceful slope
That the Gods have set aside for you.

Envy's cave disappears. We see the twin slopes of Parnassus. Arches decorated with flowers are at halfway point; behind we see three stretches of greenery, with the Temple of Glory in the distance.

APOLLO continues

Glory, on this memorable day,
Must crown the greatest of conquerors.
Glory and the Muses are sisters;
May her face always be filled with charm.

Air for the Heroes

Air for the Muses

Air for the Heroes (reprise)

Air pour les Héros (reprise)

Chœur

CHŒUR DES MUSES

Nous calmons les alarmes,
Nous chantons, nous donnons la paix ;
Mais tous les cœurs ne sont pas faits
Pour sentir le prix de nos charmes.

Entracte. Overture (reprise)

ACTE PREMIERE – BÉLUS

Le théâtre représente le bocage des Muses. Les deux côtés du théâtre sont formés des deux collines du Parnasse. Des berceaux entrelacés de Lauriers et de fleurs, règnent sur le penchant des collines ; au-dessous sont des grottes percées à jour, ornées comme les berceaux, dans lesquelles sont des Bergers et Bergères ; le fond est composé de trois grands berceaux en architecture.

Scène 1

Lydie, Arcine, Bergers et Bergères

Récitatif

LYDIE

Oui, parmi ces Bergers aux Muses consacrés,
Loin d'un tyran superbe et d'un amant volage,
Je trouverai la paix, je calmerai l'orage
Qui trouble mes sens déchirés.

ARSINE

Dans ces retraites paisibles,
Les Muses doivent calmer
Les cœurs purs, les cœurs sensibles,
Que la cour peut opprimer.
Cependant vous pleurez ; votre oeil en vain
contemple
Ces bois, ces Nymphes, ces Pasteurs ;
De leur tranquillité suivez l'heureux exemple.

LYDIE

La Gloire a vers ces lieux fait élever son temple,
La honte habite dans Mon cœur !
La Gloire en ce jour même, au plus grand roi du
monde,
Doit donner de ses mains un laurier immortel ;
Bélus doit l'obtenir.

Chorus

CHORUS OF THE MUSES

We quieten every alarm,
We sing, and we bring sweet peace;
Not every heart, however, can fully
Comprehend the price of our charms.

Entr'acte. Overture (reprise)

ACT I – BÉLUS

The grove of the Muses. The twin hills of Parnassus form the two sides of the theatre. Vaulted arches decorated with laurel wreaths and flowers are on the slopes of the hills; below these are newly created grottoes decorated with flowers, occupied by shepherds and shepherdesses. Three large architectural arches stand at the rear of the stage.

Scene 1

Lydie, Arsine, Shepherds and Shepherdesses

Recitative

LYDIE

Yes, amongst these shepherds devoted to the Muses,
Far from a proud tyrant and an inconstant lover,
I shall find peace; I shall calm the storm
That troubles my racked soul.

ARSINE

In these peaceful surroundings,
The Muses can calm
The pure and sensitive hearts
That a Court can oppress.
Nonetheless, you weep: in vain you behold
These woods, these nymphs, these shepherds.
Take their happy and tranquil life as your example.

LYDIE

Glory has raised her temple close to here;
Shame fills my heart!
Glory today, with her own hands, will present
The greatest king of the world with a laurel wreath.
It will be given to Bélus.

ARSINE

Your bitter sorrow is made

ARSINE

Votre douleur profonde
Redouble à ce nom si cruel.

LYDIE

Bélus va triompher de l'Asie enchaînée,
Mon cœur et mes états sont au rang des vaincus,
L'ingrat me promettoit un brillant hyménée :
Il me trompait ; du moins il ne me trompe plus !
Il triomphe, je meurs, et meurs abandonnée !

ARSINE

Il a trahi vingt rois ; il trahit vos appas,
Il ne connaît qu'une aveugle puissance.

LYDIE

Mais vers la Gloire il adresse ses pas,
Pourra-t'il sans rougir, soutenir ma présence ?

ARSINE

Les tyrans ne rougissent pas.

LYDIE

Quoi ! tant de barbarie avec tant de vaillance !

Air

Ô Muses, soyez mon appui ;
Secourez moi contre moi-même,
Ne permettez pas que j'aime
Un tyran qui n'aime que lui.

*Les Bergers et Bergères, consacrés aux Muses,
sortent des antres du Parnasse, au son des
instrumens champêtres.*

Scène 2

Lydie, Arsine, une Bergère, un Berger, un autre
Berger, Bergers et Bergères

*Deux musettes, deux hautbois et deux bassons sur le
théâtre.*

*Musette en rondeau pour l'entrée des Bergers et
Bergères*

*Récitatif et chœur***LYDIE, aux bergers**

Venez, tendres Bergers, vous qui plaignez mes
larmes,
Mortels heureux, des Muses inspirés,

Twice as bitter by this cruel name.

LYDIE

Bélus will triumph over fettered Asia,
My heart and my emotions are with the conquered.
The ungrateful man promised me a splendid
wedding:
He deceived me; at least he will not deceive me
again!
He triumphs, while I die, and die abandoned!

ARSINE

He has betrayed twenty kings and now betrays your
charms;
Blind power is his only quality.

LYDIE

He turns his steps now towards Glory;
Will he be able to bear my presence without feeling
shame?

ARSINE

Tyrants have no shame.

LYDIE

Gods! So much barbarity with so much valour!

Air

O Muses, lend me your aid;
Protect me against myself:
Do not allow that I might love
A tyrant who only loves himself.

*The Shepherds and Shepherdesses who serve the
Muses come forth from the caves of Parnassus to
the sound of rustic instruments.*

Scene 2

Lydie, Arsine, A Shepherdess, two Shepherds, other
Shepherds and Shepherdesses

*Two bagpipes, two oboes and two bassoons on
stage.*

*Musette en rondeau for the entrance of the
Shepherds and Shepherdesses*

*Recitative and chorus***LYDIE, to the Shepherds**

Come, gentle shepherds, you who take pity on my
sorrow
Happy mortals, inspired by the Muses,

Dans mon cœur agité répandez tous les charmes
De la paix que vous célébrez.

CHŒUR DES BERGERS ET BERGÈRES

Oserons-nous chanter sur nos faibles musettes,
Lorsque les horribles trompettes
Ont épouvanté les échos !

UNE BERGÈRE

Que veulent donc tous ces héros ?
Pourquoi troublent-ils nos retraites ?

LYDIE

Au temple de la Gloire ils cherchent le bonheur.

CHŒUR DES BERGERS ET BERGÈRES

Il est aux lieux où vous êtes,
Il est au fond de notre cœur.

*Première et deuxième gavottes en musette pour les
Bergers et Bergères*

Air

UN BERGER

Vers ce temple, où la Mémoire
Consacre les noms fameux,
Nous ne levons point nos yeux,
Les Bergers sont assez heureux
Pour voir au moins que la Gloire
N'est point faite pour eux.

On entend un bruit de timbales et de trompettes.

Chœur

**CHŒUR DE GUERRIERS, qu'on ne voit pas
encore**

La guerre sanglante,
La mort, l'épouvante,
Signalent nos fureurs :
Livrons-nous un passage,
À travers le carnage,
Au faite des grandeurs.

Petit chœur et récitatif

**PETIT CHŒUR DE BERGERS ET
BERGÈRES**

Quels sons affreux ! quel bruit sauvage !
Ô Muses, protégez nos fortunés climats.

UN AUTRE BERGER

O Gloire, dont le nom semble avoir tant d'appas,
Seroit-ce là votre langage?

Spread the delights of the peace that you celebrate
Within my wounded heart.

**CHORUS OF SHEPHERDS AND
SHEPHERDESSES**

How should we dare to sing to our poor pipes
When dreadful trumpets
Terrify the echoes themselves!

A SHEPHERDESS

What is it that these heroes wish?
Why do they disturb our peaceful retreats?

LYDIE

They seek their happiness at the temple of Glory.

**CHORUS OF SHEPHERDS AND
SHEPHERDESSES**

Happiness dwells where you now find yourself;
It dwells in the depths of our hearts.

*First and second gavottes en musette for the
Shepherds and Shepherdesses*

Air

A SHEPHERD

We never raise our glance
Towards this temple, where Memory
Has sanctified names of renown;
Shepherds, at least, are happy enough
To understand that Glory
Was never intended for them.

The noise of drums and a blast of trumpets.

Chorus

CHORUS OF WARRIORS, not yet visible

Blood-soaked war
And terrifying death
Are the mark of our fury:
We will create a passage
Through this carnage
At the height of our greatness.

Semichorus and recitative

**SMALL CHORUS OF SHEPHERDS AND
SHEPHERDESSES**

What dreadful sounds and savage noises!
O Muses, protect our fortunate lands.

ANOTHER SHEPHERD

O Glory, whose name is so alluring,

Scène 3

Bélus, Lydie, Arsine, une Bergère, un Berger, un autre Berger, Rois captifs et Soldats de la Suite de Bélus, Bergers et Bergères

Bélus paroît sous le berceau du milieu, entouré de ses Guerriers ; il est sur un trône porté par huit Rois enchaînés.

Récitatif et airs

BÉLUS

Rois qui portez mon trône, esclaves couronnés,
Que j'ai daigné choisir pour orner ma victoire,
Allez, allez m'ouvrir le temple de la Gloire,
Préparez les honneurs qui me sont destinés.

Il descend et continue.

Je veux que votre orgueil seconde
Les soins de ma grandeur ;
La Gloire, en m'élevant au premier rang du monde.
Honore assez votre malheur.

Les Rois captifs et la suite de Bélus sortent. On entend une musique douce.

Mais quels accens pleins de mollesse
Offensent mon oreille et révoltent mon cœur !

LYDIE

L'humanité, grands dieux ! est-elle une faiblesse ?
Parjure amant, cruel vainqueur,
Mes cris te poursuivront sans cesse.

BÉLUS

Vos plaintes et vos cris ne peuvent m'arrêter ;
La Gloire loin de vous m'appelle ;
Si je pouvais vous écouter,
Je deviendrais indigne d'elle.

LYDIE

Non, la Gloire n'est point barbare, et sans pitié,
Non, tu te fais des dieux à toi même semblables ;
À leurs autels tu n'as sacrifié
Que les pleurs et le sang des mortels misérables.

BÉLUS

Ne condamnez point mes exploits ;
Quand on se veut rendre le maître,
On est malgré soi, quelquefois

Is this truly your language?

Scene 3

Bélus, Lydie, Arsine, a shepherdess, a shepherd, captured kings, warriors in Bélus' service, shepherds and shepherdesses.

Bélus appears under the central arch at the back of the stage, surrounded by his Warriors; he is seated on a throne borne aloft by eight kings in fetters.

Recitative and airs

BÉLUS

Kings who bear my throne, crowned slaves
Whom I deigned to choose to give lustre to my victory,
Go now and open the temple of Glory for me.
Prepare the honours that are destined for me.

He descends from the throne and continues.

My wish is that your pride should
Minister to the needs of my greatness;
Glory, in raising me to high worldly rank,
Thus also honours your misfortune.

The captive kings and Bélus' followers leave. Sweet music is heard.

But what sounds, so soft and feeble,
Now offend my ear and disgust my heart!

LYDIE

Great gods, is humanity such a weakness?
Disloyal lover, cruel conqueror,
My cries shall follow you without end.

BÉLUS

Your cries and your moans cannot halt me;
Glory now calls me far from you.
If I should listen to you,
I would be unworthy of her.

LYDIE

No, for Glory is neither barbarous nor pitiless.
No, for you refashion the Gods in your own image.
All that you have sacrificed at their altars
Is the blood and the tears of miserable mortals.

BÉLUS

You may not condemn my actions:
He who will become a ruler is often,

Plus cruel qu'on ne voudrait être.

LYDIE

Que je hais tes exploits heureux !
Que le sort t'a changé ! Que ta grandeur t'égare !
Peut-être es-tu né généreux ;
Ton bonheur t'a rendu barbare.

BÉLUS

Je suis né pour dompter, pour changer l'univers :
Le foible oiseau, dans un bocage
Fait entendre ses doux concerts ;
L'aigle qui vole en haut des airs,
Porte la foudre, et le ravage.
Cessez de m'arrêter par des murmures vains,
Et laissez-moi remplir mes augustes destins.

Bélus sort, pour aller au temple.

Scène 4

Lydie, Arsine, Bergers et Bergères

Air

LYDIE

O Muses, puissantes déesses,
De cet ambitieux fléchissez la fierté ;
Secourez-moi contre sa cruauté,
Ou du moins contre mes faiblesses.

Scène 5

*Apollon et les Muses descendant dans un char qui
repose par les deux bouts sur les collines du
Parnasse.*

Petit chœur

PETIT CHŒUR D'APOLLON ET DES MUSES

Ils chantent en chœur

Nous adoucissons
Par nos arts aimables,
Les cœurs impitoyables,
Ou nous les punissons.

APOLLON

Bergers, qui dans nos bocages
Apprîtes nos chants divins,
Vous calmez les monstres sauvages,
Fléchissez les cruels humains.

Despite himself, required to be
More cruel than he might wish.

LYDIE

How I hate your fortunate deeds!
How fate has changed you! How your grandeur has
lessened!
Perhaps you were indeed born generous;
Your fortune has made you a barbarian.

BÉLUS

I was born to rule, to change the universe:
A small bird sings its sweet song
In a bosky glade;
The eagle who flies high above
On the wings of thunder brings devastation.
Do not delay me further with your vain pleas;
Let me fulfill my august destiny.

Bélus leaves to go to the temple.

Scene 4

Lydie, Arsine, Shepherds and Shepherdesses

Air

LYDIE

O Muses, powerful Goddesses,
Soften the pride of that ambitious man;
Assist me as I fight against his cruelty,
Or at least against my own weakness.

Scene 5

*Apollo and the Muses descend in a chariot that
comes to rest on the slopes of Parnassus*

Semichorus

APOLLO AND THE MUSES (in chorus)

We soften
Hearts that feel no pity
Through our kindly arts,
Or we punish them.

APOLLO

You shepherds, who in our glades
Have learnt our celestial songs,
Calm the savage monsters,
Soften the cruelty of these mortals.

Air for the Shepherds and Shepherdesses

Arietta

Air pour les Bergers et Bergères

Ariette

UNE BERGÈRE

Vole, vole, charmant Amour,
Dieu tendre, Dieu paisible, Désarme la fureur.
Prête à nos foibles voix ton pouvoir invincible
Qui porte la paix dans un cœur,
Viens punir une ame inflexible
En la comblant de la faveur.

Vole, vole, charmant Amour,
Dieu tendre, Dieu paisible, Désarme la fureur.

Gigue en rondeau pour les Bergers et Bergères

Scène 6

Bélus rentre, suivi de ses Guerriers.

Récitatif, chœur, air et duo

BÉLUS

Quoi ! ce temple pour moi ne s'ouvre point encore ?
Quoi ! cette Gloire que j'adore,
Près de ces lieux prépara mes autels ;
Et je ne vois que de foibles mortels,
Et de foibles Dieux que j'ignore ?

CHŒUR DES BERGERS

C'est assez vous faire craindre,
Faites vous enfin chérir ;
Ah ! qu'un grand cœur est à plaindre,
Quand rien ne peut l'attendrir !

UNE BERGÈRE

D'une beauté tendre et soumise,
Si tu trahis les appas,
Cruel vainqueur, n'espère pas
Que la Gloire te favorise.

UN BERGER

Quoi ! vers la Gloire il a porté ses pas,
Et son cœur seroit infidelle ?
Ah ! parmi nous une honte éternelle
Est le supplice des ingrats, Une honte...

BÉLUS

Qu'entends-je ! Il est au monde un peuple qui
m'offense ?
Quelle est la foible voix qui murmure en ces lieux,
Quand la terre tremble en silence ?
Soldat, délivrez moi de ce peuple odieux.

A SHEPHERDESS

Fly, fly, charming Cupid,
God of tenderness and of peace, disarm their fury.
Lend our weak voices your invincible power
That brings peace into all hearts;
Come, punish an unbending soul
By filling it with your grace.

Fly, fly, charming Cupid,
God of tenderness and of peace, disarm their fury.

Gigue en rondeau for the Shepherds and
Shepherdesses

Scene 6

Bélus returns, followed by his Warriors.

Recitative, chorus, air and duet

BÉLUS

So, this temple still refuses to open to me?
So, I raised altars near this place
For this Glory whom I adore,
And I see only weak mortals,
And feeble Gods unknown to me?

CHORUS OF SHEPHERDS

Enough of making yourself feared,
Now you must make yourself loved.
How much a great heart is to be pitied,
When nothing can soften it!

A SHEPHERDESS

If you should betray the delights
Of a tender and modest beauty,
Cruel conqueror, do not hope
That Glory will favour you.

A SHEPHERD

So! He dares to approach Glory
And his heart is untrue?
Ah, amongst us, eternal shame
Is the punishment for such ingratitude. Shame...

BÉLUS

What do I hear? A race in this world that gives me
offence?
What is the weak voice that murmurs here,
While the earth trembles in silence?
Soldiers, rid me of this hateful race.

Petit chœur accompagné

PETIT CHŒUR D'APOLLON ET DES MUSES

Arrête, respecte les Dieux
Qui protègent l'innocence.

BÉLUS

Dieux ! oseraient-ils suspendre ma vengeance ?

PETIT CHŒUR D'APOLLON ET DES MUSES

Ciel ! couvrez-vous de feux ; tonnerres, éclatez,
Tremble, fuis les Dieux irrités.

On entend le tonnerre, et des éclairs partent du char où sont les Muses avec Apollon.

APOLLON

Loin du temple de la Gloire,
Cours au temple de la Fureur.
On gardera de toi l'éternelle mémoire,
Avec une éternelle horreur.

PETIT CHŒUR D'APOLLON ET DES MUSES

Ciel ! couvrez-vous de feux ; tonnerres, éclatez,
Tremble, fuis les Dieux irrités.

Tonnerre et air

BÉLUS

Non, je ne tremble point, je brave le tonnerre ;
Je méprise ce temple, et je hais les humains ;
J'embraserai de mes puissantes mains,
Les tristes restes de la terre.

Petit chœur et chœur

CHŒUR

Cœur implacable,
Apprens à trembler,
Les Dieux vont immoler
Ce fortuné coupable.

Trio et grand chœur

TRIO D'APOLLON ET DES MUSES à Lydie

Toi qui gémis d'un amour déplorable,
Éteins ses feux, brise ses traits ;
Goûte par nos bienfaits
Un calme inalterable,
D'un amour déplorable, brise les traits.

**ACTE SECOND –
BACCHUS**

Accompanied semichorus

APOLLO AND THE MUSES

Halt, respect the gods
Who protect innocence.

BÉLUS

Gods! Would they dare to delay my vengeance?

APOLLO AND THE MUSES

Ye heavens, drape yourselves in fire; burst forth, ye
thunders.

Tremble, and flee the wrath-filled gods.

Thunder is heard; lightning flashes forth from the chariot containing Apollo and the Muses.

APOLLO

Hasten to the temple of Fury,
far from that of Glory.
You will always be remembered
with eternal horror.

APOLLO AND THE MUSES

Ye heavens, drape yourselves in fire; burst forth, ye
thunders.

Tremble, and flee the wrath-filled gods.

Tonnerre and air

BÉLUS

No, I have no fear, I defy the thunder;
I despise this temple, and I hate mortals;
I will set fire to the sad remains of the earth
With my own powerful hands.

Semichorus and chorus

CHORUS

Implacable heart,
Learn to tremble;
The gods will sacrifice
This guilty and wealthy man.

Trio and large chorus

APOLLO AND THE MUSES to Lydie

You who suffer from this lamentable love,
Put out its fires, break its bonds;
Thanks to our kindness, you may now
Taste eternal calm and peace.
Break the bonds of this lamentable love.

ACT II – BACCHUS

*The stage depicts the front façade of the Temple of
Glory and the avenue leading towards it. The throne*

Le théâtre représente l'avenue et le frontispice du temple de la Gloire ; Le trône que la Gloire a préparé pour celui qu'elle doit nommer le plus grand des hommes, est vu dans l'arrière-théâtre ; il est supporté par des Vertus, et l'on y monte par plusieurs degrés.

Scène 1

Le grand Prêtre de la Gloire, couronné de lauriers, une palme à la main ; entouré d'une Prêtresse, des Prêtres et des Prêtresses de la Gloire, et de Héros

Ritournelle

Chœur avec coryphées

LE GRAND PRÊTRE

Gloire enchantresse,
Superbe maîtresse
Des rois, des vainqueurs ;
La froide vieillesse,
L'ardente jeunesse,
Briguent tes faveurs.

LE CHŒUR

Gloire enchantresse, etc.

UNE PRÊTESSE

Le prétendu sage
Croit avoir brisé
Ton noble esclavage :
Il s'est abuse,
C'est un amant méprisé,
Et son dépit est un hommage.

LE GRAND PRÊTRE

Déesse des héros, du vrai sage, et des rois,
Source noble et féconde
Et des vertus et des exploits :
Ô Gloire, c'est ici que ta puissante voix
Doit nommer par un juste choix
Le premier des maîtres du monde.

Air

Venez, venez, accourez tous,
Arbitres de la paix, et foudres de la guerre,
Vous qui calmez, vous qui domptez la terre,
Nous allons couronner le plus digne de vous.

Air pour les Héros et les Prêtresses de la Gloire

Scène 2

that Glory has prepared for he whom she will declare to be the greatest of men is visible further upstage; it is held up by the Virtues and is ascended by means of several steps.

Scene 1

The High Priest of Glory, crowned with laurel, a palm branch in his hand; a Priestess, Priests and Priestesses of Glory; Heroes

Ritornello

Chorus with dancers

THE HIGH PRIEST

Glory, enchantress,
Proud mistress
Of kings and of conquerors;
Frigid old age
And ardent youth
Both seek your favours.

CHORUS

Glory, enchantress, etc.

A PRIESTESS

He who claims to be wise
Thinks that he has escaped
Your noble slavery:
He is mistaken,
He is a despised lover
And his pique is homage to you.

THE HIGH PRIEST

Goddess of heroes, of true wisdom and of kings,
Noble and fertile source
Of virtues and of deeds:
O Glory, here your powerful voice
Must name, having chosen fairly,
The first amongst the world's masters.

Air

Let all hasten to come here,
Arbiters of peace and bringers of war,
You who calm and you who conquer the earth:
We shall crown the most worthy of you all.

Air for the Heroes and the Priestesses of Glory

Scene 2

Les Suivans de Bacchus arrivent, avec des Bacchantes et des Ménades, couronnés de lierre, le thyrsse à la main.

Un Guerrier de la suite de Bacchus, une Bacchante, le grand Prêtre de la Gloire, une Prêtresse, Suivans de Bacchus, Prêtres et Prêtresses de la Gloire, Héros

Entrée des Suivans de Bacchus

Air, chœur avec coryphée

UN GUERRIER, suivant de Bacchus

Bacchus est en tous lieux notre guide invincible,
Ce héros fier et bienfaisant,
Est toujours aimable et terrible :
Préparez le prix qui l'attend.

UNE BACCHANTE ET LE CHŒUR

Le dieu des plaisirs va paroître,
Nous annonçons notre maître,
Ses douces fureurs,
Dévorent nos cœurs.

Pendant ce chœur, le grand Prêtre de la Gloire, la Prêtresse, les Prêtres et Prêtresses de la Gloire et les Héros rentrent dans le temple, dont les portes se ferment.

Air

LE GUERRIER

Les tigres enchaînés conduisent sur la terre,
Érigone et Bacchus ;
Les victorieux, les vaincus,
Tous les dieux des plaisirs, tous les dieux de la guerre,
Marchent ensemble confondus.

Symphonie, air

On entend le bruit des trompettes, des hautbois et des flûtes, alternativement.

UNE BACCHANTE

Je vois la tendre volupté
Sur le char sanglant de Bellone,
Je vois l'Amour qui couronne
La valeur et la beauté.

Loure pour l'entrée des Faunes

Bacchus et Érigone paroissent sur un char traîné par des tigres, entouré de Guerriers, de Bacchantes, d'Égipans et de Satyres.

The followers of Bacchus arrive, with Bacchantes and Maenads crowned with ivy and bearing thyrses.

A Warrior in Bacchus' train, a Bacchante, the High Priest of Glory, a Priestess, Followers of Bacchus, Priests and Priestesses of Glory, Heroes

Entrance of the Followers of Bacchus

Air, chorus with dancers

A WARRIOR, in Bacchus' train

Bacchus is our invincible leader in all places,
This proud and beneficent hero
Is always kind and fearsome:
Prepare the prize that awaits him.

A BACCHANTE AND THE CHORUS

The god of pleasure will appear:
We proclaim our master.
His sweet fury
Devours our hearts.

During this chorus the High Priest of Glory, the Priestess, the Priests and Priestesses of Glory and the Heroes retire into the temple; its doors close.

Air

A WARRIOR

Chained tigers transport
Érigone and Bacchus on land;
The victorious and the conquered,
The gods of pleasure and the gods of war,
All march together without distinction.

Symphony, air

Trumpets, oboes, and flutes play in alternation.

A BACCHANTE

I see sweet sensual delight
On Bellona's blood-drenched chariot;
I see Love, presenting crowns
To valour and beauty.

Loure for the entrance of the Fauns

Bacchus and Érigone appear on a chariot drawn by tigers, surrounded by Warriors, Bacchantes, Aegipans and Satyrs.

Scène 3

Bacchus, Érigone, une Bacchante, un Guerrier de la suite de Bacchus, Suivans de Bacchus

Air pour les Suivans de Bacchus

Airs

BACCHUS

Érigone, objet plein de charmes,
Objet de ma brûlante ardeur,
Je n'ai point inventé dans les horreurs des armes
Ce nectar des humains, nécessaire au bonheur,
Pour consoler la terre, et pour sécher ses larmes ;
C'étoit pour enflammer ton cœur.

Bannissons la raison de nos brillantes fêtes.
Non, je ne la connus jamais,
Dans mes plaisirs, dans mes conquêtes ;
Non, je t'adore, et je la hais.

Récitatif

ÉRIGONE

Conservez-la plutôt pour augmenter vos feux,
Bannissez seulement le bruit et le ravage :
Si par vous le monde est heureux,
Je vous aimerai davantage.

BACCHUS

Les foibles sentimens offensent mon amour ;
Je veux qu'une éternelle ivresse
De gloire, de grandeur, de plaisirs, de tendresse
Règne sur mes sens tour à tour.

ÉRIGONE

Vous alarmez mon cœur, il tremble de se rendre,
De vos emportemens il est épouvanté :
Il seroit plus transporté,
Si Bacchus étoit plus tendre.

BACCHUS

Partagez mes transports divins,
Sur mon char de victoire au sein de la mollesse ;
Rendez le ciel jaloux, enchaînez les humains,
Un Dieu plus fort que moi nous entraîne et nous presse.

Air et chœur

Que le thyrsè règne toujours
Dans les plaisirs et dans la guerre,
Qu'il tienne lieu du tonnerre,
Et des flèches des Amours.

Scene 3

Bacchus, Érigone, a Bacchante, a Warrior in Bacchus' train, followers of Bacchus

Air for the Followers of Bacchus

Airs

BACCHUS

Érigone, most charming being,
Object of my ardent passion,
I never created the nectar that mortals require for happiness
From the horrors of warfare
To console the earth and to dry its tears.
It was to set your heart aflame with passion.

Let us banish all reason from our splendid festivities.
For I have never known it,
Either in my pleasures or my conquests;
No, I adore you and I detest all reason.

Recitative

ÉRIGONE

Keep it rather, to increase your passion;
Banish only its noise and devastation.
If the world should become happier through you,
I will love you all the more.

BACCHUS

Such weak sentiments offend my love;
I would that eternal intoxications
Of glory, greatness, pleasure and tenderness
Ravish my senses in alternation.

ÉRIGONE

You alarm my heart and it trembles at the thought of surrender,
It is terrified by your passionate transports:
It would be more easily carried away
If Bacchus were more gentle.

BACCHUS

Share my divine transports of emotion
On my triumphal chariot, in the heart of sweet softness;
Make heaven jealous and put all mortals under your spell.
A god stronger than I has us in hand and urges us onwards.

Air and chorus

May the thyrsis reign always

LE CHŒUR DES SUIVANS DE BACCHUS

Que le thyrsè règne toujours
Dans les plaisirs et dans la guerre,
Qu'il tienne lieu du tonnerre,
Et des flèches des Amours.

Récitatif

ÉRIGONE

Quel dieu de mon ame s'empare !
Quel désordre impétueux ?
Il trouble mon cœur, il l'égare.
L'amour seul rendroit plus heureux.

BACCHUS

Mais quel est en ces lieux ce temple solitaire !
Est-ce à nous qu'il est consacré ?
Eston digne ici de me plaire ?
Si Bacchus est connu, Bacchus est adoré.

Air

UN GUERRIER

La Gloire est en ces lieux, le seul dieu qu'on adore,
Elle doit aujourd'hui placer sur ses autels,
Le plus auguste des mortels.
Le vainqueur bienfaisant des peuples de l'aurore,
Aura ces honneurs solennels.

Récitatif, air et récitatif

ÉRIGONE

Un si brillant hommage
Ne se refuse pas.
L'Amour seul me guidait sur cet heureux rivage ;
Mais on peut détourner ses pas,
Quand la Gloire est sur le passage.

BACCHUS

Le ciel doit nous placer parmi les plus grands dieux,
Mais au moins la Gloire en ces lieux
Chez les humains sera ma récompense.

ÉRIGONE

Si vous n'aimez que moi, qu'est-il besoin de dieux ?

Le temple de la Gloire paroît ouvert.

BACCHUS

Le temple s'ouvre,
La Gloire se découvre.
L'objet de mon ardeur y sera couronné ;
Suivez-moi.

In pleasure and in war;
May it be a fit replacement for thunder
And the arrows of the Cupids.

CHORUS OF THE FOLLOWERS OF BACCHUS

May the thyrsis reign always
In pleasure and in war;
May it be a fit replacement for thunder
And the arrows of the Cupids.

Recitative

ÉRIGONE

What god now seizes hold of my soul,
What impetuous chaos?
He disturbs my heart and leads it astray.
Love alone can make it more happy.

BACCHUS

But whose temple is this, standing here alone?
Is it consecrated to us?
Are those here worthy of pleasing me?
If Bacchus is known, Bacchus is worshipped.

Air

A WARRIOR

Glory is the only goddess worshipped in that place,
Above her altars she will soon place
The most august of mortals.
The beneficent conqueror of the Eastern peoples
Will be granted these solemn honours.

Recitative, air and recitative

ÉRIGONE

Such splendid homage
May not be refused.
Love alone has guided me on this blessed shore,
But one can lose the true path
When Glory becomes involved.

BACCHUS

Heaven may place us amongst the greatest of the
gods,
But at least Glory amongst mortals
Will be my reward in these regions.

ÉRIGONE

If you love only me, what need have you of heaven?

The temple of Glory opens.

BACCHUS

The temple opens,
And Glory is revealed.

Scène 4

Le grand Prêtre de la Gloire, une Prêtresse,
Bacchus, Érigone, une Bacchante, un Guerrier,
Prêtres et Prêtresses de la Gloire, Suivans de
Bacchus

Récitatif et air

LE GRAND PRÊTRE DE LA GLOIRE

Téméraire, arrête !

Ce laurier seroit profane,
S'il avoit couronné ta tête.

Bacchus, qu'on célèbre en tous lieux,
N'a point ici la préférence ;
Il est une vaste distance
Entre les noms connus et les noms glorieux.

Récitatif, air et récitatif

ÉRIGONE

Eh quoi ! des ses présens la Gloire est-elle avare
Pour ses plus brillans favoris ?

BACCHUS

J'ai versé des bienfaits sur l'univers soumis ;
Pour qui sont ces lauriers que votre main prépare ?

LE GRAND PRÊTRE

Pour des vertus d'un plus haut prix.
Contentez-vous, Bacchus, de régner dans vos fêtes,
D'y noyer tous les maux que vos fureurs ont faits ;
Laissez-nous couronner de plus belles conquêtes,
Et de plus grands bienfaits.

BACCHUS aux Prêtres

Peuple vain, peuple fier, enfans de la tristesse,
Vous ne méritez pas des dons si précieux.
Bacchus vous abandonne à la froide sagesse ;
Il ne sauroit vous punir mieux :

Ariette

Venez, troupe aimable, volez, suivez-moi,
Venez embellir d'autres lieux.
Par la main des Plaisirs, des Amours, et des Jeux,
Versez ce nectar délectable,
Vainqueur des mortels et des dieux :
Venez, troupe aimable, volez, suivez-moi,
Venez embellir d'autres lieux.

Duo

BACCHUS ET ÉRIGONE

The object of my passion shall be crowned there;
Follow me.

SCENE 4

The High Priest of Glory, a Priestess, Bacchus,
Érigone, a Bacchante, a Warrior, Priests and
Priestesses of Glory, followers of Bacchus

Recitative and air

THE HIGH PRIEST OF GLORY

Rash and foolish one, stop,
This laurel wreath would be profaned
If it were used to crown your head.

Bacchus, who is worshipped everywhere,
Cannot be favoured here;
There is a vast distance between
Names that are familiar and names that are glorious.

Recitative, air and recitative

ÉRIGONE

So then! Is Glory then so miserly with her gifts
To the most splendid of her favourites?

BACCHUS

I have rained beneficence onto this obedient world;
For whom are you preparing these laurel wreaths?

THE HIGH PRIEST

For those who have paid a higher price for their
virtue.
Be content, Bacchus, to reign over your feasts,
And drown all the evils caused by your passions in
them;
Let us now crown finer conquests
And greater beneficence.

BACCHUS (to the Priests)

Vain and proud people, children of sadness,
You do not deserve such precious gifts.
Bacchus abandons you now to your cold good
sense;
He can think of no more fitting punishment.

Arietta

Fly, then, follow me, my kind friends,
Come, for we shall lend splendour to other places.
Let the hands of Pleasure, Love and Sport
Pour out that delightful nectar
That conquers both mortals and gods:
Fly, then, follow me, my kind friends,
Come, for we shall lend splendour to other places.

Parcourons la terre
Au gré de nos désirs,
Du temple de la guerre
Au temple des Plaisirs.

Forlane pour les Suivans de Bacchus
Gavotte en rondeau pour les Suivans de Bacchus

Chœur avec coryphée
UNE BACCHANTE, avec le chœur
Bacchus, fier et doux vainqueur,
Conduis mes pas, règne en mon cœur,
La Gloire promet le bonheur,
Mais c'est Bacchus qui nous le donne.

Raison, tu n'es qu'une erreur,
Et le chagrin t'environne.
Plaisir, tu n'es point trompeur,
Mon ame à toi s'abandonne.

Bacchus, fier et doux vainqueur, etc.

Entracte. Gavotte en rondeau pour les Suivans de Bacchus (reprise)

TROISIÈME ACTE – TRAJAN

Scène 1

Plautine, Junie, Fannie

Le théâtre représente la ville d'Artaxate à demi-ruinée, au milieu de laquelle est une place publique ornée d'arcs de triomphe, chargés de trophées.

Monologue
PLAUTINE

Reviens, divin Trajan, vainqueur doux et terrible,
Le monde est mon rival, tous les cœurs sont à toi ;
Mais, est-il un cœur plus sensible,
Et qui t'adore plus que moi ?
Est-il un cœur plus tendre, plus sensible,

Et qui t'adore plus que moi ?
Les Parthes sont tombés sous ta main foudroyante,
Tu punis, tu venges les rois,

Duet
BACCHUS and ÉRIGONE
Let us travel through the world
As our fancy takes us,
From the temple of war
To the temple of Pleasure.

Forlane for the Followers of Bacchus
Gavotte en rondeau for the Followers of Bacchus

Chorus with dancers
A BACCHANTE, and the Chorus
Bacchus, proud and sweet conqueror,
Guide my steps, reign in my heart.
Glory may promise happiness,
But it is Bacchus that grants it.

Reason, you are mistaken,
And grief surrounds you.
Pleasure, you cannot deceive,
My soul abandons itself to you.

Bacchus, proud and sweet conqueror, etc.

Entr'acte. Gavotte en rondeau for the Followers of Bacchus (reprise)

ACT III – TRAJAN

Scene 1

Plautine, Junie, Fannie

The city of Artaxaba, half in ruins; in its centre a public square with triumphal arches laden with trophies.

Monologue
PLAUTINE

Return, o Trajan, sweet yet terrifying conqueror,
The world is my rival, for every heart is yours;
But was there ever a more sensitive heart than mine,
Or one who worships you more than I?
Was there ever a more tender, more sensitive heart
than mine,

Or one who worships you more than I?
The Parthians have fallen under your death-dealing

Rome est heureuse et triomphante,
Tes bienfaits passent tes exploits.

Récitatif

JUNIE

Dans ce climat barbare, au sein de l'Arménie,
Pouvez-vous affronter les horreurs des combats ?

PLAUTINE

Nous étions protégés par son puissant génie,
Et l'Amour conduisoit mes pas.

FANNIE

L'Europe reverra son vengeur et son maître,
Sous ces arcs triomphaux, on dit qu'il va paroître.

PLAUTINE

Ils sont élevés par mes mains.
Quel doux plaisir succède à ma douleur profonde !
Nous allons contempler dans le maître du monde,
Le plus aimable des humains.

JUNIE

Nos soldats triomphants, enrichis, pleins de gloire,
Font voler son nom jusqu'aux cieux.

FANNIE

Il se dérobe à leurs chants de victoire,
Seul, sans pompe, et sans suite, il vient orner ces lieux.

PLAUTINE

Il faut à des héros vulgaires
La pompe et l'éclat des honneurs.
Ces vains appuis sont nécessaires
Pour les vaines grandeurs.
Trajan seul est suivi de sa gloire immortelle ;
On croit voir près de lui l'univers à genoux,
Et c'est pour moi qu'il vient ! Ce héros m'est fidèle !
Grands dieux, vous habitez dans cette ame si belle,
Et je la partage avec vous !

Scène 2

Trajan, Plautine, Junie, Fannie

Récitatif, duo, récitatif

PLAUTINE, courant au-devant de Trajan

hand,

You punish and are revenged on their kings,
Rome is happy and triumphant,
Your benefactions outnumber your battles.

Recitative

JUNIE

In this barbarous land, in the heart of Armenia,
how can you live with the horrors of battle?

PLAUTINE

We were protected by his powerful spirit,
And love guided my steps.

FANNIE

Europe will once again behold its avenger and its master:
They say he will appear under these triumphal arches.

PLAUTINE

They have been raised by my own hands.
What sweet delight now follows my deep sorrow!
In this master of the world, we shall also behold
The kindest of mortal men.

JUNIE

Our triumphant soldiers, made rich and filled with glory,
Have raised his name to the heights of heaven.

FANNIE

He refuses to hear their acclamations of victory,
Alone and without ceremony he comes to add splendour to this place.

PLAUTINE

Common heroes require
Pomp and glistening honours;
Only vain greatness has need of
Such vain accessories.
Trajan alone is accompanied by his immortal glory,
It is as if the world were on its knees before him,
And it is to me that he comes! This hero is true to me!
Great gods, you dwell in that fine soul,
And I share him with you!

Scene 2

Trajan, Plautine, Junie, Fannie

Recitative, duet, recitative

Enfin, je vous revois, le charme de ma vie
M'est rendu pour jamais.

TRAJAN

Le ciel me vend cher ses bienfaits,
Ma félicité m'est ravie.
Je reviens un moment pour m'arracher à vous,
Pour m'animer d'une vertu nouvelle,
Pour mériter, quand mon devoir m'appelle,
D'être empereur de Rome et d'être votre époux.

PLAUTINE

Que dites-vous ? quel mot funeste !
Un moment ! vous, ô ciel ! un seul moment me
reste,
Quand mes jours dépendoient de vous revoir
toujours.

TRAJAN

Le ciel en tous les temps m'accorda son secours ;
Il me rendra bientôt aux charmes que j'adore :
C'est pour vous qu'il fait mon Cœur,
Je vous ai vue, et je serai vainqueur.

PLAUTINE

Quoi, ne l'êtes-vous pas ? Quoi, seroit-il encore
Un roi que votre main n'auroit pas désarmé ?
Tout n'est-il pas soumis, du couchant à l'aurore ?
L'univers n'est-il pas calmé ?

TRAJAN

On me trahit...

PLAUTINE

Non, je ne puis vous croire,
On ne peut vous manquer de foi.

TRAJAN

Des Parthes terrassés l'inexorable roi
S'irrite de sa chute, et brave ma victoire,
Cinq rois qu'il a séduits sont armés contre moi ;
Ils ont joint l'artifice aux excès de la rage,
Ils sont au pieds de ces remparts ;
Mais j'ai pour moi les Dieux, les Romains, mon
courage,
Et mon amour, et vos regards.

PLAUTINE

Mes regards vous suivront ; je veux que sur ma tête,
Le ciel épuise son courroux ;
Je ne suivrai partout, je braverai leurs coups,
J'écarterai la mort qu'on vous apprête,
Je mourrai du moins près de vous.

PLAUTINE, running towards Trajan

At last I behold you again:
The charm of my life returns to me for ever.

TRAJAN

Heaven's gifts are only given at a price,
My happiness has been taken from me.
I have returned, and in a moment I must tear myself
away
And inspire myself with new strength
So that I may deserve, when my duty calls,
To be emperor of Rome — and your husband.

PLAUTINE

What have I heard? What fatal words are these?
You, one moment! O Heaven! Only one moment is
left me,
when my entire life has hung on seeing you again.

TRAJAN

Heaven will always and ever grant me its aid;
It will soon return me to the charms that I adore.
My heart does this for you;
I have seen you, and I shall conquer.

PLAUTINE

What, have you not already done so? Is there still
Another king whom you have not yet subjugated?
From East to West, do not all bend the knee to you?
Is the world not yet quiet?

TRAJAN

I am betrayed.

PLAUTINE

No, I cannot believe you,
Such lack of faith in you cannot be.

TRAJAN

The inexorable king of the defeated Parthians
Chafes at his fall and challenges my victory;
Five kings that he has swayed have taken up arms
against me.
They have added trickery to their overweening
wrath
And are now at the feet of these very ramparts.
The gods, the Romans and my courage are on my
side,
As is my love and your devotion.

PLAUTINE

My devotion follows you; may Heaven
Vent its wrath on my head alone.
I will follow you wherever you may go and will

TRAJAN

Ah ! ne m'accablez point, mon cœur est trop sensible ;
 Ah ! laissez-moi vous mériter ;
 Vous m'aimez, il suffit, rien ne m'est impossible,
 Rien ne pourra me résister.

PLAUTINE

Cruel, pouvez-vous m'arrêter ?
 Entendez-vous les cris d'un ennemi perfide ?

TRAJAN

J'entends la voix de l'honneur qui me guide,
 Je vole ; demeurez ; la victoire me suit.
 Je vole, attendez tout de mon peuple intrépide,
 Et de l'Amour qui me conduit.

*Duo, récitatif***PLAUTINE ET TRAJAN**

Je vais/Allez punir un barbare,
 Terrasser sous mes/vos coups
 L'ennemi qui nous sépare,
 Qui m'arrache un moment à vous.

PLAUTINE

Il m'abandonne à ma douleur mortelle !
 Cher amant, arrêtez ; ah ! détournez les yeux,
 Voyez encore les miens.

TRAJAN, au fond du théâtre

O dieux ! O justes dieux !
 Veillez sur l'empire, et sur elle.

Scène 3*Récitatif***PLAUTINE**

Il est déjà loin de ces lieux,
 Devoir, es-tu content ? Je meurs, et je l'admire.
 Ministres du Dieu des combats,
 Prêtresses de Vénus, qui protégez l'empire,
 Percez le ciel de cris, accompagnez mes pas,
 Secondez l'amour qui m'inspire.

Scène 4*Chœur*

brave their blows;

I myself will take away the death that they prepare
 for you

And at the least I will die close to you.

TRAJAN

Ah, do not burden me so, for my heart is too full;
 Ah, let me deserve you wholly.

You love me, and this is enough; nothing is
 impossible for me,

None will be able to stand against me.

PLAUTINE

Cruel man, how can you stop me?

Do you hear the shouts of that perfidious enemy?

TRAJAN

I hear the voice of duty guiding me.

I must go; remain, for victory follows me.

I must go; expect everything from my intrepid
 people

And from the love that guides my path.

*Duet, recitative***PLAUTINE AND TRAJAN**

I go / Go to punish a barbarian

Who will fall beneath my / your blows;

The enemy that separates us

Seizes you from me for a moment.

PLAUTINE

He leaves me in mortal despair!

Beloved, stop; look back towards me

And gaze into my eyes once more.

TRAJAN, at the back of the stage

O gods, o just gods!

Watch over the empire, and watch over her.

Scene 3*Recitative***PLAUTINE**

He is already far from here –

Duty, are you pleased? I die, and I admire him.

Ministers of the God of battles,

Priestesses of Venus, who protect the Empire,

Rend the heavens with your cries, follow me now,

And support this love that inspires me.

Scene 4*Chorus*

CHŒUR DES PRÊTRES DE MARS

Fier Dieu des alarmes,
Protège nos armes,
Conduis nos étendards.

CHŒUR DES PRÊTRESSES DE VENUS

Déesse des Grâces,
Vole sur ses traces,
Enchaîne le Dieu Mars.

Air pour les Prêtres de Mars et Prêtresses de Vénus

Récitatif

PLAUTINE

Dieux puissans, protégez votre vivante image,
Vous étiez autrefois des mortels comme lui,
C'est pour avoir régné comme il règne aujourd'hui
Que le ciel est votre partage.

Première et deuxième gavottes pour les Prêtres de Mars et Prêtresses de Vénus

On entend un chœur de Romains qui avancent ensuite sur le théâtre.

Chœur, récitatif

CHŒUR DES ROMAINS ET ROMAINES

Charmant héros, qui pourra croire
Des exploits si prompts et si grands ?
Tu te fais en peu de temps,
La plus durable mémoire.

JUNIE

Entendez-vous ces cris et ces chants de victoire ?

FANNIE

Trajan revient vainqueur.

PLAUTINE

En pouviez-vous douter ?

JUNIE

Je vois les Rois captifs, ornemens de sa gloire,
Avant de les punir, il vient les présenter.

Scène 5

Trajan, entouré des aigles romaines et de faisceaux ; les Rois vaincus sont enchaînés à sa suite, Plautine, Junie, Fannie, Romains et Romaines

Récitatif accompagné

TRAJAN

Rois, qui redoutez ma vengeance,

CHORUS OF THE PRIESTS OF MARS

Proud God of battle,
Protect our weapons,
Guide our standard-bearers.

CHORUS OF THE PRIESTESSES OF VENUS

Goddess of the Graces,
Fly, follow his tracks,
Join with the God Mars.

Air for the Priests of Mars and Priestesses of Venus

Recitative

PLAUTINE

Powerful Gods, protect your living image,
You were once as mortal as he;
It is because you reigned then as he does today
That you now rule in heaven.

First and second gavottes for the Priests of Mars and Priestesses of Venus

A chorus of Romans is heard in the distance who then appear onstage.

Chorus, recitative

CHORUS OF ROMAN MEN AND WOMEN

O wondrous hero, who could believe in
Such swift and great exploits?
In such a short time you have ensured
Yourself the most lasting of memories.

JUNIE

Do you hear these shouts and songs of victory?

FANNIE

Trajan returns as conqueror.

PLAUTINE

How could you have doubted it?

JUNIE

I see the captive kings, ornaments of his glory,
He comes to display them before punishing them.

Scene 5

Trajan appears, surrounded by Roman eagles and fasces; the conquered kings are chained to his escort. Plautine, Junie, Roman men and women

Accompanied recitative

TRAJAN

Kings, you who dread my vengeance,

Qui craignez les affronts aux vaincus destinés,
Soyez désormais enchaînés
Par la seule reconnaissance ;
Plautine est en ces lieux, il faut qu'en sa presence,
Il ne soit point d'infortunés.

Chœur avec coryphées

LES ROIS, se relevant, chantent avec le chœur
Ô grandeur ! ô clémence !
Vainqueur égal aux Dieux,
Vous avez leur puissance,
Vous pardonnez comme eux.

Récitatif

PLAUTINE

Vos vertus ont passé mon espérance même,
Mon cœur est plus touché que celui des Rois.

TRAJAN

Ah, s'il est des vertus dans ce cœur qui vous aime,
Vous savez à qui je les dois !
J'ai voulu des humains mériter le suffrage,
Dompter les rois, briser leurs fers,
Et ne vous offrir mon hommage,
Qu'avec les vœux de l'univers.
Ciel ! qu'est-ce que je vois ?

*La Gloire descend d'un vol précipité, une couronne
de Laurier à la main.*

Scène 6

La Gloire, Trajan, Plautine, Junie, Fannie, les Rois
vaincus, Romains et Romaines

Récitatif et air

LA GLOIRE

Tu vois ta récompense,
Le prix de tes exploits, surtout de ta clémence ;
Mon trône est à tes pieds, tu règnes avec moi.

*Le théâtre change et représente le temple de la
Gloire.*

Plus d'un héros, plus d'un grand roi,
Jaloux en vain de sa mémoire,
Vola toujours après la Gloire,
Et la Gloire vole après toi.

Entrée des Suivants de la Gloire

Les Suivants de la Gloire, mêlés aux Romains et aux

You who fear the insults meted out to the
conquered,
You are bound only to accept
One simple statement:
Plautine is here; in her presence
No wretchedness or misfortune may exist.

Chorus with dancers

THE KINGS rise and sing with the Chorus
O greatness! O clemency!
A conqueror who is the Gods' equal.
You possess their power
And you forgive as do they.

Recitative

PLAUTINE

Your virtues go far beyond what I could hope,
My heart is moved even more than these kings.

TRAJAN

Ah, if there be any virtue in this heart that loves you
so,
You know to whom I owe it!
I have sought to deserve the approval of mortals,
To subdue kings and to break their chains,
So that I might offer you my homage
Together with the vows of the entire world.
O Heaven! What do I see?

*Glory descends swiftly from the skies, a laurel
wreath in her hand.*

Scene 6

Glory, Trajan, Plautine, Junie, Fannie, The
conquered kings, Roman men and women

Recitative and air

GLORY

Behold now your reward,
the prize for your deeds, and especially for your
clemency;
My throne is at your feet, for you shall reign with
me.

The stage is transformed into the Temple of Glory.

More than one hero, more than one great king,
Proud of his reputation,
Has pursued Glory in vain;
It is you that Glory now pursues.

Entrance of the Followers of Glory

Romaines, forment de danses.

Chœur avec coryphée

JUNIE AVEC CHŒUR DES ROMAINS ET ROMAINES

Le ciel nous seconde,
Célébrons son choix :
Exemple des rois,
Délices du monde,
Vivons sous tes lois.

JUNIE

Tendre Vénus, à qui Rome est soumise,
À nos exploits joins tes tendres appas ;
Ordonne à Mars enchanté dans tes bras,
Que pour Trajan sa faveur s'éternise.

Gigue pour les Suivants de la Gloire

Récitatif, air, récitatif

TRAJAN

Des honneurs si brillants, sont trop pour mon
partage,
Dieux dont j'éprouve la faveur,
Dieux de mon peuple, achevez votre ouvrage,
Changez ce temple auguste en celui du Bonheur.

Qu'il serve à jamais aux fêtes
Des fortunés humains :
Qu'il dure autant que les conquêtes,
Et que la gloire des Romains.

LA GLOIRE

Les dieux ne refusent rien
Au héros qui leur ressemble :
Volez, Plaisirs que sa vertu rassemble ;
Le temple du Bonheur sera toujours le mien.

*Le théâtre change et représente le temple du
Bonheur : il est formé de pavillons d'une
architecture légère, de péristyles, de jardins, de
fontaines, etc. Ce lieu délicieux est rempli de
Romains et de Romaines de tous états.*

Scène dernière. Le temple du Bonheur

Une dame Romaine, une Bergère, un Romain,
Trajan, La Gloire, Les Rois vaincus, Plautine, Junie,
Fannie, Romains et Romaines

Chœur

CHŒUR DES ROMAINS ET ROMAINES

Chantons dans ce jour solennel,

*The followers of Glory mingle with the Roman men
and women and dance.*

Chorus with dancers

JUNIE, CHORUS OF ROMAN MEN AND WOMEN

Heaven is in agreement,
Let us celebrate its choice:
A paragon of kings
And of the pleasures of the world,
We will live according to your laws.

JUNIE

Tender Venus, to whom Rome submits,
Associate your tender charms with our deeds;
Order Mars, as he lies bewitched in your arms,
To grant his lifelong favour to Trajan.

Gigue for the Followers of Glory

Recitative, air, recitative

TRAJAN

Such splendid honours are too great for me to share.
Gods, whose favour I enjoy,
Gods of my people, finish now your work:
Transform this august temple into one of happiness.

May it ever be used for celebrations
Given by fortunate mortals;
May it last as long as the conquests
And the glory of the Roman people.

GLORY

The Gods can refuse nothing
To the hero who is their very image:
Fly forth, Pleasures that his virtue has summoned
here;
The temple of Happiness will always be mine.

*The scene is transformed into the temple of
Happiness; we see lightly-constructed pavilions,
peristyles, gardens, fountains, etc. This delightful
place is filled with Roman men and women of every
class.*

Final scene. The temple of Happiness

A Roman woman, a shepherdess, a Roman man,
Glory, Trajan, the conquered kings, Plautine, Junie,
Fannie, Roman men and women

Chorus

CHORUS OF ROMAN MEN AND WOMEN

Et que la terre nous réponde :
Un mortel, un seul mortel
Fait le bonheur du monde.

*Entrée des Seigneurs romains et des Dames
romaines [premier quadrille] – Passacaille*

Chœur avec coryphée

UNE DAME ROMAINE

Tout rang, tout sexe, tout âge,
Doit aspirer au bonheur.

LE CHŒUR

Tout rang, tout sexe, tout âge,
Doit aspirer au bonheur.

UNE DAME ROMAINE

Le printemps volage,
L'été plein d'ardeur,
L'automne plus sage,
Raison, badinage,
Retraite, grandeur,
Tout rang, tout sexe, tout âge,
Doit aspirer au bonheur.

LE CHŒUR

Tout rang, etc.

Entrée de Bergers et Bergères [deuxième quadrille]

Ariette

UNE BERGÈRE

Ici les plus brillantes fleurs
N'effacent point les violettes ;
Les étendards et les houlettes
Sont ornés des mêmes couleurs.
Les chants de nos tendres pasteurs
Se mêlent au bruit des trompettes ;
L'Amour anime en ces retraites
Tous les regards et tous les cœurs.

*Loure grave pour une entrée brillante [troisième
quadrille]*

Air pour les Romains et Romaines

*Les Seigneurs et les Dames romaines se joignent en
dansant, aux Bergers et aux Bergères.*

Chœur avec coryphée

UN GUERRIER OU UN ROMAIN

Dans un jour si beau,
Il n'est point d'alarmes ;
Mars est sans armes,

Let us sing on this solemn day,
And may the earth give echo:
A mortal, one mortal alone,
Has created happiness for the world.

*Entrance of the Roman Lords and Roman Ladies
[first quadrille] – Passacaille*

Chorus with dancers

A ROMAN WOMAN

People of every class, sex and age
Should aspire to happiness.

CHORUS

People of every class, sex and age
Should aspire to happiness.

A ROMAN WOMAN

Fleeting spring,
Passionate summer,
Wiser autumn,
Reason, playfulness,
Quietness, greatness,
People of every class, sex and age
Should aspire to happiness.

CHORUS

People of every class, sex and age etc.

*Entrance of Shepherds and Shepherdesses [second
quadrille]*

Arietta

A SHEPHERDESS

Here the most brilliant flowers
Do not outshine the violets;
Military standards and shepherds' staves
Are decorated with the same colours.
The songs of our sweet shepherds
Are blended with the sound of trumpets;
Here in these quiet retreats
Love enlivens every glance and heart.

Loure grave for a brilliant entry [third quadrille]

Air for the Roman men and women

*Roman men and women join the shepherds and
shepherdesses in the dance.*

Chorus with dancers

A WARRIOR OR A ROMAN MAN

There is no alarm or upset
On a day so fine:
Mars is without his weapons

L'Amour sans bandeau.

LE CHŒUR

Dans un jour si beau, etc.

UN GUERRIER

La Gloire et les Amours en ces lieux n'ont des ailes
Que pour voler dans nos bras.
La Gloire aux ennemis présentait nos soldats,
Et l'Amour les présente aux belles.

LE CHŒUR

Dans un jour si beau, etc.

*Entrée de la jeunesse [quatrième quadrille] –
Premier et deuxième passepieds*

*Trajan paraît avec Plautine, et tous les Romains se
rangent autour de lui.*

Chœur

CHŒUR

Toi que la victoire
Couronne en ce jour,
Ta plus belle gloire
Vient du tendre Amour.

Récitatif et air

TRAJAN

O peuples de héros qui m'aimez et que j'aime,
Vous faites mes grandeurs ;
Je veux régner sur vos cœurs,

Montrant Plautine.

Sur tant d'appas, sur moi-même ;
Montez au ciel, encens que je reçois,
Retournez vers les dieux, hommages que j'attire :
Dieux puissans, protégez ce formidable empire,
Inspirez toujours tous ses rois.

Suite de la Passacaille

Air pour les Romains et Romaines

*Toutes les différentes troupes recommencent leurs
dances autour de Trajan et de Plautine, et terminent
la fête par un ballet général.*

FIN

And Cupid without his blindfold.

CHORUS

There is no alarm or upset, etc.

A WARRIOR

Glory and the Cupids here use their wings
Simply to fly into our arms.
Glory introduced our soldiers to the enemy,
Whilst Cupid introduced them to fair women.

CHORUS

There is no alarm or upset, etc.

*Entrance of the youth [fourth quadrille] – First and
second passepieds*

*Trajan appears with Plautine; all the Romans
gather round him.*

Chorus

CHORUS

You, whom Victory
Crowns this day,
Your finest glory
Comes from sweet Love.

Recitative and air

TRAJAN

O ye of heroic descent, who love me and are loved
in return,
You are the source of my greatness;
I wish to reign over your hearts,

Indicates Plautine.

Over such charms, and over myself.
Let the incense burnt for me ascend to heaven;
May the homage paid to me be returned to the gods.
Mighty gods, protect this great Empire,
Inspire its kings forever.

Suite of the Passacaille

Air for the Roman men and women

*All resume their dances around Trajan and
Plautine; the festivities end with dances in which all
are involved.*

END